

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №15

(გამარტივებული შესყიდვა №13 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმების განსაზღვრისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის“ მე-2 მუხლის „ა“ პუნქტის საფუძველზე)

თბილისი

თებერვალი 2023 წელი

შემსყიდველი: სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტო
გენერალური დირექტორი: დავით ტყემალაძე

მისამართი: ქ. თბილისი, ჩარგლის ქუჩა N67, ტელეფონი 2 61-35-00

საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22, ანგარიშის ნომერი: 707177053

საიდენტიფიკაციო კოდი: 200162224

მიმწოდებელი: ფიზიკური პირი ლელა თინიკაშვილი

საიდენტიფიკაციო კოდი: 01005007827

მისამართი: ქ. თბილისი, წერეთლის პროსპექტი #10

საბანკო რეკვიზიტები: სს თი ბი სი ბანკი.

ბანკის კოდი TBCBGE22; ანგარიშის ნომერი: GE14TB1872436010300106

ერთი მხრივ – შემსყიდველი, და მეორე მხრივ – მიმწოდებელი, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ – (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1 სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტოს 2023 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის ფარგლებში სტანდარტების თარგმნის (196 გვერდი) მომსახურების შესყიდვა (CPV-79530000)

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1 ხელშეკრულების ღირებულება: **4900.00 (ოთხი ათას ცხრაასი ლარი და 00 თეთრი) ლარი.**
- 3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ გადასახადებს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

- 4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:
 - ა) შემსყიდველს გაუწიოს სტანდარტების თარგმნის მომსახურება დანართი №1 ის შესაბამისად.
 - ბ) მომსახურება განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადაში.



- გ) დაიცვას საავტორო უფლებები და არ გასცეს შემსყიდველისგან მიღებული ინფორმაცია/დოკუმენტები.
- 4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:
- ა) შემსყიდველს მოსთხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება;
- 4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:
- ა) განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მოთხოვნების დაცვით გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება;
- 4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:
- ა) მიმწოდებლისგან მოითხოვოს მომსახურების გაწევა წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებში;
- ბ) შეამოწმოს მომსახურების გაწევის ხარისხი, მომსახურების გაწევის მიმდინარეობა;
- გ) მონიტორინგის შედეგად მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის აღმოჩენის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ. თუ გაფრთხილების შემდეგ მიმწოდებელი არ გამოასწორებს ხარვეზს, შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება ცალმხრივად.

5. ხარისხი

- 5.1 მიმწოდებელი პასუხს აგებს გაწეული მომსახურების ხარისხზე, ხოლო შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ხარისხის შემოწმება.
- 5.2 ქართულ ენაზე თარგმნილ ტექსტში ორიგინალთან (ინგლისურ ვერსიასთან) მიმართებაში ხარვეზების აღმოჩენის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია გამოასწოროს მიწოდებული დოკუმენტების ხარვეზები გონივრულ ვადაში მაგრამ არაუგვიანეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღეში.

6. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

- 6.1 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის დადასტურების მიზნით, შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.
- 6.2 მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.
- 6.4 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება სტანდარტების დეპარტამენტის დირექტორს სულხან ტაბაღუას.
- 6.5 სტანდარტების თარგმნა უნდა განხორციელდეს ეტაპობრივად.

7. ანგარიშსწორების წესი

- 7.1 გაწეული მომსახურების ანაზღაურება განხორციელდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად შესრულებული მომსახურების შესაბამისად, წინამდებარე ხელშეკრულების 6.4 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.
- 7.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;
- 7.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

8. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადები

- 8.1 მომსახურების გაწევის ადგილი: ქ. თბილისი, წერეთლის პროსპექტი #10
- 8.2 მომსახურება უნდა განხორციელდეს 2023 წლის 02 ოქტომბრის ჩათვლით .

9. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

9.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელშეკრულების ელექტრონული ხელმოწერით ან/და ელექტრონული შტამპით დადასტურების დღიდან და მოქმედებს 2023 წლის 02 ნოემბრის ჩათვლით.

10. პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისთვის

10.1 მხარეებმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები უნდა შეასრულონ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად ხელშეკრულებით დათქმულ დროსა და ადგილას. მხარეები პასუხს აგებენ ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან/და დაგვიანებით შესრულებისათვის ხელშეკრულებით და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით;

10.2 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის, არაჯეროვანი შესრულების ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება სანქციები, რომელთა ფორმა, ოდენობა, ამოქმედების პირობები განსაზღვრულია წინამდებარე ხელშეკრულებით.

10.3 მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს სანქციის სახით ჯარიმა ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ის ოდენობით.

10.4 არაჯეროვნად შესრულებას წარმოადგენს უხარისხო საქონელის მიწოდება. ამასთან, არაჯეროვნად გაწეულად მიიჩნევა ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობა, რომელიც ნაკისრი აქვს მიმწოდებელს წინამდებარე ხელშეკრულებით, გარდა 10.5. პუნქტით განსაზღვრული შემთხვევისა.

10.5 მიმწოდებლის მიერ დაგვიანებით შესრულებას წარმოადგენს საქონელის წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიწოდების ვადის დარღვევა, რისთვისაც შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

10.6 მიმწოდებელი უფლებამოსილია შემსყიდველის მხრიდან ანაზღაურების ვადის გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

10.7 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.8 სანქციების დაწესება არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11. ფორს-მაჟორი

11.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

11.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არის დაკავშირებული მხარეთა ნების გამოვლენასთან, შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი ან/და გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის დადგომით (საომარი ან საგანგებო მდგომარეობა, სტიქიური უბედურება, ეპიდემია, კარანტინი, საქართველოს მთავრობის მიერ გამოცხადებული მორატორიუმი, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესება, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირება და სხვა). ამასთან აღნიშნული გარემოება მხარეთა მიერ შესაძლოა განხილულ იქნას როგორც ფორს-მაჟორი მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუ

აღნიშნული გარემოებების დადგომა უშუალოდ უშლის ხელს მხარეთა მიერ ვალდებულებების შესრულებას. შესაბამისად, ხელშეკრულების შესრულების ვადაც გადაიწევს შესაბამისი დროით, ფორს-მაჟორულ გარემოებათა დასრულების შემდგომ.

- 11.3 მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, ვალდებულია დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობოს აღნიშნულის შესახებ მეორე მხარეს.
- 11.4 თუ ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობის გამოძვევი პირობები გაგრძელდა ერთ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება, კომპენსაციის მოთხოვნის უფლების გარეშე.

12. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

- 12.1 ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზედ, რომ ყველა ღონეს იხმარენ, რათა პირდაპირი მოლაპარაკებების გზით და ურთიერთშეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა საკითხების ირგვლივ.
- 12.2 თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს უფლება აქვს დავის გადაწყვეტის მიზნით საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით მიმართოს სასამართლოს.

13. სხვა პირობები

- 13.1 ხელშეკრულებაში დამატებების და/ან ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით მხარეთა ხელმოწერით და წარმოადგენს ამ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.
- 13.2 ხელშეკრულების ყველა დანართი, ცვლილება და დამატება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ ითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.
- 13.3 ხელშეკრულების მოქმედება შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.
- 13.4 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ელექტრონულად, ერთ ეგზემპლარად.

14. მხარეთა ხელმოწერები

შემსყიდველის მხრიდან

მიმწოდებლის მხრიდან

გენერალური დირექტორი

ფიზიკური პირი

დავით ტყემალაძე

ლელა თინიკაშვილი



№	სტანდარტის აღნიშვნა	სტანდარტის დასახელება	გვერდების რაოდენობა
ტკ 2 „მენეჯმენტი და შესაბამისობის შეფასება“			
1	ენ 590:2022	საავტომობილო საწვავები - დიზელი - მოთხოვნები და გამოცდის მეთოდები Automotive fuels - Diesel - Requirements and test method	13
ტკ 3 „სასურსათო პროდუქცია“			
2	ისო 6887-5:2020	„სურსათო ჯაჭვის მიკრობიოლოგია - საკვლევი ნიმუშების, საწყისი სუსპენზიისა და ათჯერადი განზავებების მომზადება მიკრობიოლოგიური გამოკვლევებისათვის - ნაწილი 5: სპეციალური წესები რძისა და რძის პროდუქტების მოსამზადებლად“ Microbiology of the food chain – Preparation of test samples, initial suspension and decimal dilutions for microbiological examination – Part 5: Specific rules for the preparation of milk and milk products	12
3	ისო 18593:2018	„სურსათო ჯაჭვის მიკრობიოლოგია - ჰორიზონტალური მეთოდები ზედაპირული სინჯებისათვის Microbiology of the food chain – Horizontal methods for surface sampling	11
4	ისო 22964:2017	„სურსათო ჯაჭვის მიკრობიოლოგია - ჰორიზონტალური მეთოდი <i>Cronobacter</i> spp-ს გამოვლენისათვის Microbiology of the food chain – Horizontal methods for the detection of <i>Cronobacter</i> spp	21
5	ისო 750:1998	ხილისა და ბოსტნეულის პროდუქტები - ტიტრირებადი მჟავიანობის განსაზღვრა Fruit and vegetable products – Determination of titratable acidity	5
6	ისო 21148:2017	კოსმეტიკა - მიკრობიოლოგია - საერთო მოთხოვნები მიკრობიოლოგიური გამოცდებისათვის Cosmetics – Microbiology – General instruction for microbiological examination	23
7	ისო 21149:2017	კოსმეტიკა - მიკრობიოლოგია - მეზოფილურ აერობული ბაქტერიების დათვლა და აღმოჩენა Cosmetics – Microbiology – Enumeration and detection of aerobic mesophilic bacteria	25
8	ისო 21149:2017 /ცვლილება 1:2022	კოსმეტიკა - მიკრობიოლოგია - მეზოფილურ აერობული ბაქტერიების დათვლა და აღმოჩენა - ცვლილება 1 Cosmetics – Microbiology – Enumeration and detection of aerobic mesophilic bacteria - AMENDMENT 1	4

2023 წელს სტანდარტების სამსახურის მიერ სათარგმნი/მისაღები სტანდარტების ჩამონათვალი

№	სტანდარტის აღნიშვნა	სტანდარტის დასახელება	გვერდების რაოდენობა
ტკ 3 „სასურსათო პროდუქცია“			
9	ისო 21150:2015	კოსმეტიკა - მიკრობიოლოგია - <i>Escherichia coli</i> -ს აღმოჩენა Cosmetics – Microbiology – Detection of <i>Escherichia coli</i>	15
10	ისო 21150:2015 /ცვლილება 1:2022	კოსმეტიკა - მიკრობიოლოგია - <i>Escherichia coli</i> -ს აღმოჩენა - ცვლილება 1 Cosmetics – Microbiology – Detection of <i>Escherichia coli</i> - AMENDMENT 1	4
11	ისო 4833-1 : 2013 /ცვლილება 1:2022	სასურსათო ჯაჭვის მიკრობიოლოგია -მიკროორგანიზმების დათვლის ჰორიზონტალური მეთოდი. ნაწილი 1: კოლონიების დათვლა ჯამზე 30° C ტემპერატურაზე სიდრმივი დათვლის მეთოდით ცვლილება 1: სამუშაო მოცულობის დაზუსტება Microbiology of the food chain -Horizontal method for the enumeration of microorganisms -Part 1: Colony count at 30 °C by the pour plate technique AMENDMENT 1: Clarification of scope	3
12	ისო 4833-2 : 2013 /ცვლილება 1:2022	სასურსათო ჯაჭვის მიკრობიოლოგია-მიკროორგანიზმების დათვლის ჰორიზონტალური მეთოდი. ნაწილი 2: კოლონიების დათვლა ჯამზე 30° C ტემპერატურაზე ზედაპირული დათვლის მეთოდით ცვლილება 2: სამუშაო მოცულობის დაზუსტება Microbiology of the food chain -Horizontal method for the enumeration of microorganisms -Part 2: Clarification of scope	3
13	ისო 6579-1 : 2017 /ცვლილება 1:2020	სასურსათო ჯაჭვის მიკრობიოლოგია - <i>Salmonella</i> -ს გამოვლენის, რაოდენობრივი განსაზღვრისა და სეროტიპირების ჰორიზონტალური მეთოდი - ნაწილი 1: <i>Salmonella</i> spp- ს გამოვლენა ცვლილება 1: ინკუბაციის ტემპერატურის უფრო დიდი დიაპაზონი, D დანართის სტატუსის ცვლილება, და MSRV და SC შემადგენლობის კორექტირება Microbiology of the food chain - Horizontal method for the detection, enumeration and serotyping of <i>Salmonella</i> - Part 1: Detection of <i>Salmonella</i> spp. AMENDMENT 1: Broader range of incubation temperatures, amendment to the status of Annex D, and correction of the composition of MSRV and SC	10
14	ისო 6887-3:2017 /ცვლილება 1:2020	სასურსათო ჯაჭვის მიკრობიოლოგია - საკვლევი ნიმუშების, საწყისი სუსპენზიისა და ათჯერადი განზავებების მომზადება მიკრობიოლოგიური გამოკვლევისათვის - ნაწილი 3: სპეციფიკური წესები თევზისა და თევზის პროდუქტების მომზადებისათვის - ცვლილება 1: ნიმუშების მომზადება ზღვის ნედლი მუცლიანი ფეხმაგლებისათვის Microbiology of the food chain - Preparation of test samples, initial suspension and decimal dilutions for microbiological examination - Part 3: Specific rules for the preparation of fish and fishery products AMENDMENT 1: Sample preparation for raw marine gastropods	4
15	ისო 7932 : 2004 /ცვლილება 1:2020	სურსათისა და ცხოველთა საკვების მიკრობიოლოგია - სავარაუდო <i>Bacillus</i> <i>cereus</i> -ის რაოდენობის განსაზღვრის ჰორიზონტალური მეთოდი - კოლონიების დათვლის ჰორიზონტალური მეთოდი 30 °C ტემპერატურაზე ცვლილება 1: ფაკულტატიური გამოცდების ჩართვა Microbiology of food and animal feeding stuffs — Horizontal method for the enumeration of presumptive <i>Bacillus cereus</i> — Colony-count technique at 30 °C AMENDMENT 1: Inclusion of optional tests	23

--	--	--	--

2023 წელს სტანდარტების სამსახურის მიერ სათარგმნი/მისაღები სტანდარტების ჩამონათვალი

№	სტანდარტის აღნიშვნა	სტანდარტის დასახელება	გვერდების რაოდენობა
ტკ 3 „სასურსათო პროდუქცია“			
16	ისო 11133 : 2014 /ცვლილება 1:2018	სურსათის, ცხოველთა საკვებისა და წყლის მიკრობიოლოგია - საკვები არეების მომზადება, წარმოება შენახვა და სამუშაო მახასიათებლების გამოცდა ცვლილება 1 Microbiology of food, animal feed and water — Preparation, production, storage and performance testing of culture media AMENDMENT 1	9
17	ისო 11133 : 2014 /ცვლილება 2:2020	სურსათის, ცხოველთა საკვებისა და წყლის მიკრობიოლოგია - საკვები არეების მომზადება, წარმოება შენახვა და სამუშაო მახასიათებლების გამოცდა ცვლილება 2 Microbiology of food, animal feed and water — Preparation, production, storage and performance testing of culture media AMENDMENT 2	11
			196